

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	dlatego, — zamysł — ciała wrogi względem Boga; — bowiem Prawu — Boga nie podporządkowuje się, ani bowiem może;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dlatego że zamysł ciała wróg względem Boga bowiem Prawu Boga nie jest poddane ani bowiem może
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego zamysł ciała jest wrogi Bogu;* nie poddaje się bowiem Prawu Bożemu, bo też nie jest w stanie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dlatego że zamysł ciała nieprzyjacielem względem Boga, bo prawu Boga nie podporządkowuje się, ani bowiem może;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dlatego, że zamysł ciała wróg względem Boga bowiem Prawu Boga nie jest poddane ani bowiem może
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd cielesne dążenia są przeciwne Bogu. Nie poddają się one Prawu Boga, nawet nie są w stanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, że zamysł ciała jest nieprzyjacielem Boga, bo nie poddaje się prawu Bożemu, gdyż i nie może.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto iż zmysł ciała jest nieprzyjacielem Bogu; bo się zakonowi Bożemu nie poddaje, gdyż też i nie może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż mądrość ciała jest nieprzyjaciółką Bogu, bo nie jest poddana zakonowi Bożemu, abowiem ani może.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ponieważ dążność ciała jest wroga Bogu, nie podporządkowuje się bowiem Prawu Bożemu, ani nawet nie jest do tego zdolna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego zamysł ciała jest wrogi Bogu; nie poddaje się bowiem zakonowi Bożemu, bo też nie może.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż dążenie ciała jest wrogiem Bogu, bo Prawu Boga się nie podporządkowuje ani nie może się podporządkować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż myślenie ciała jest nieprzyjazne Bogu. Nie uznaje ono bowiem, ani nie może uznawać prawa Bożego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdyż zamysły ciała — wrogością w stosunku do Boga, nie poddaje się ono prawu Bożemu, nawet nie potrafi.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Dlatego człowiek pochłonięty sprawami ciała

¹⁾ <x>660 4:4</x>

²⁾ <x>470 12:34</x>; <x>500 8:43</x>; <x>500 12:39</x>

	literacki	Przekład	wrogo odnosi się do Boga, bo nie poddaje się jego Prawu. Nie może zresztą tego uczynić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzieje się tak dlatego, że pożądanie z ciała jest wrogiem Boga, ponieważ nie poddaje się Prawu Bożemu - bo też nie może tego uczynić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тілесне мудрування - ворожнеча проти Бога, воно не підкоряється Божому закону, та й не може.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że ów zamiar ciała wewnętrznego jest nieprzyjacielem względem Boga, nie poddaje się Prawu Boga, bowiem ani nie może.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo umysł we władaniu starej natury jest wrogi Bogu, gdyż nie poddaje się Torze Bożej, bo i zresztą nie może.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ myślenie ciała oznacza nieprzyjaźń z Bogiem, bo nie jest podporządkowane prawu Bożemu ani w rzeczywistości być nie może.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dążenia ciała i ludzkiej natury są przeciwne Bogu—nie poddają się Jego Prawu ani nawet nie są w stanie tego zrobić.